

# La production récente de Claire Guillemette Lamirande

## *Traduttore, Traditore*

Lucie Pineau

Number 29, Winter 1983–1984

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/43817ac>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Éditions l'Interligne

### ISSN

0227-227X (print)

1923-2381 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this article

Pineau, L. (1983). La production récente de Claire Guillemette Lamirande : *Traduttore, Traditore*. *Liaison*, (29), 14–15.

# Traduttore, Traditore

par  
Lucie Pineau

« Traduttore, Traditore » -Traduction, Trahison : un aphorisme italien très connu de tout étudiant ou historien de l'art ; ceux qui le connaissent ont bien raison de me réprimander pour cet académisme. Puis je vais me permettre d'ajouter un troisième mot, « tradition » à l'énumération. Mais je ne vous demande de me concéder cette fantaisie que pour amorcer mon texte sur une artiste



Claire Guillemette-Lamirande

qui n'est néanmoins pas aussi académique, Claire Guillemette Lamirande. Ces trois mots, si éloquents en italien, demeurent des mots-clés pour discuter de la production de cette artiste. Dans le cas présent, tradition-traduction-trahison, ne décrivent pas le processus créateur même, surtout en ce qui concerne l'idée de traduire. Dès lors, l'ordre

des mots n'importe plus. Cela étant, je vais plutôt jouer ou plus justement, « jongler » (à noter, sans désinvolture) avec ces trois idées, comme le fait habilement l'artiste lorsqu'elle poursuit alternativement trois projets différents dont aucun d'eux ne sera terminé de si tôt. Que cet acte d'acrobatie ne vous gêne pas ; comme l'artiste le mentionnerait, vous deviendrez peut-être, après cet exposé, plus « tridextre ».

D'abord, premier projet lancé, **L'Herbier utopique** de Claire Guillemette Lamirande. La production consiste en des décalques-collages d'une collection de plantes utilisées comme pochoirs sur un arrière-plan de photographies. Le mot « herbier », d'après **Le Petit Robert**, désigne un traité de botanique et une collection de plantes destinée à l'étude ; une collection que l'on conserve séchée, aplatie entre des feuillets, rappelant ainsi la technique du collage. Puis le dictionnaire définit aussi ce qu'est un herbier artificiel : il s'agit d'une collection de plantes reproduites soit par le dessin, soit par la photographie. Voilà le premier mot-clé : reproduction-**traduction**. En disant « traduire » trois significations viennent à l'esprit ; toutes demeurent essentielles au travail de l'artiste. Il s'agit d'abord de « tendre à une équivalence » ; c'est le passage de l'énoncé à une autre forme, avec un minimum de transformations. Avec cette définition, jonglons avec les mots que Claire Guillemette Lamirande utilise pour décrire **L'Herbier utopique** : décalque-collage, photographie, pochoir ; et pour ses autres oeuvres : tapisserie, xérox, sérigraphie, ordinateur.

Le mot « traduire » signifie un passage et à la limite une transposition. A l'opposé de « transformation », l'idée de traduction connote la linéarité ; l'image visuelle serait celle d'un glissement. Qu'on se rappelle les décal-

ques-collages et les tapisseries (**Contes et Couleurs de l'Ontario français**)<sup>1</sup> qui figurent dans la production de l'artiste. Poursuivons l'idée de la linéarité dans le processus de traduction en examinant la technique du tissage. La tapisserie a été stéréotypée par le cliché : « miroir de la civilisation »<sup>2</sup>. La citation renvoie à sa caractéristique de calque ; en effet, la tapisserie transpose le modèle dessiné du carton. Toutefois, la tapisserie est constituée de certaines caractéristiques que le carton dessiné n'a pas ; elle « **traduit** les dégradés de couleurs moins par une juxtaposition de nuances que par l'interprétation de tons différents au moyen de hachures et de battages »<sup>3</sup>. Par conséquent, l'espace devient plus *bidimensionnel*, la perspective scénographique tend à une perspective géométrale<sup>4</sup>. Qu'en est-il de sa technique ? Le tissage consiste à entrelacer des fils de trame et de chaîne, et l'exécution du schéma se réalise à partir d'un papier quadrillé. Je souligne l'importance du mode d'entrecroisement du tissage comme étant un exemple



L'homme du paradis, tapisserie en laine,

explicite des coordonnées cartésiennes. Néanmoins, la tapisserie n'offre pas le plus beau « spectacle » de la perspective scénographique, c'est la peinture qui déploie le plus beau « spectacle » ; remarquez la peinture de la Renaissance. Pour être plus précis, la tapisserie demeure en surface et tend à devenir tridimensionnelle plutôt que de trouser la surface. Les

